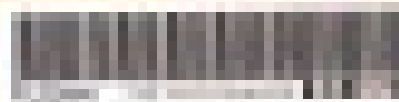
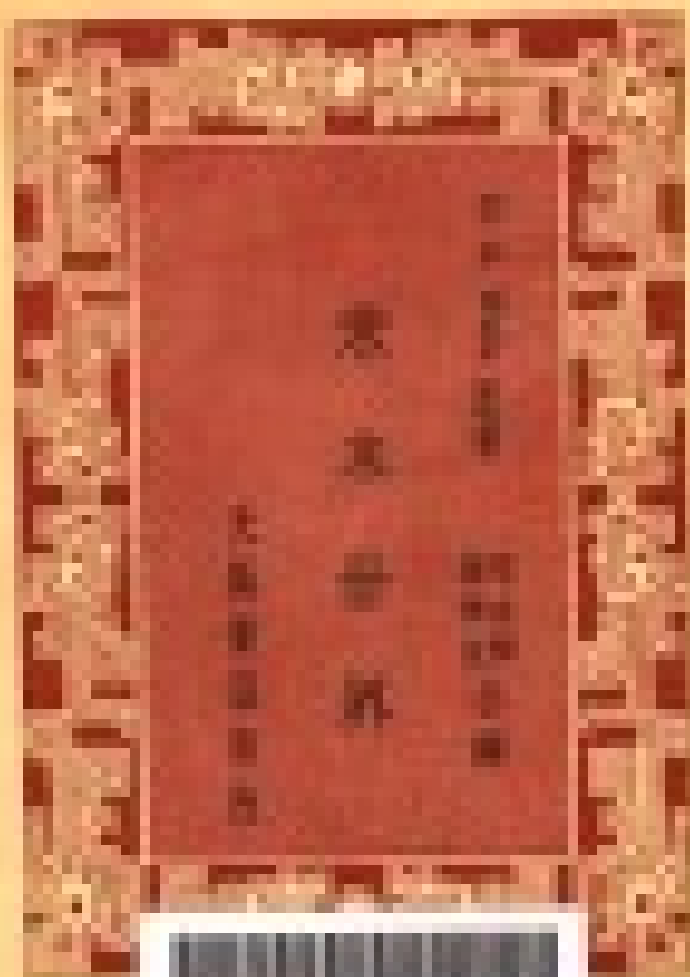


551975



54445 | 22

H. G. Wells 原著

章衣萍
陳若水 合譯

未來世界

天馬書店印行

SWT405 / 22

未 來 世 界

中華民國二十三年七月初版
中華民國二十三年七月發行

普及本 實洋一元六角
精裝本 實洋一元六角
(外埠另加郵匯費)



原 著 者 H. G. Wells
譯 述 者 章 衣 萍
發 行 者 韓 振 業
印 刷 者 天 馬 書 店

總發行所 上海三北江西路天馬書店
分發行所 各省特約所各大書坊

譯者前記

我很欣喜在這半年中完成這件很大的工作，是翻譯威爾士的未來世界（H. G. Wells The Shape of things to Come）的出版。說起牠，是初春時節的事了。天馬書店經理韓振業先生，邀我在虹口的一家酒樓喫晚飯。酒酣耳熱之餘，韓先生問：

「可以弄點書麼？」

我說：

「好的。做不出，還是翻譯罷。」

因此談到威爾士的一部奇書，是他的大著未來世界。但這部大著，實在太大了，是幾十萬字的巨著。這年頭，最閑意的事情，還是寫小品文。而況，明人的著作，可以標點的正多啦！而我又爲了生活，跑在鄉下教書去了。於是一面教書，一面還要應付「主任」先生的暗算。匆匆又是一兩個月過去了。夜深人靜，想起韓先生的酒樓上的囑付，捻開燈光，便悄悄地開始了。

而老友陳若水兄，又悄悄從遠方來到上海。一別也是十多年了。陳若水兄，還是沙灘時代的老朋友。記得那時，大家都把改造社會改造世界的責任，放在肩上，掛在嘴上。若水兄的淵博，是大家共佩的。他離開沙灘之後，又遠涉沙漠者若干年。而忽然大家都在上海灘頭聚首。若水是兒女成行的人了。正貧困得無以自聊。他在離我家不遠的亭子間住下。我每週三天在鄉下，四天在上海。在上海的時間，全化在這未來世界的夢想裏面了。而若水兄，他是我的唯一的指導者。

我的半年的生命，多化在此書上卷裏面了。而若水兄，他也花了十足地半年的生命。他曾憤憤地說：

「我們還管未來世界做什麼？我們連現在世界也管不了！」

他終於憤憤地，帶了老婆兒女，又到沙漠裏去了。復興世界的大業，於是全在我一人之手，其惶恐為何如呢？只留下我一個人孤單單地在這未來世界中徘徊了。此書共分五卷，

第一卷：今天和明天，失敗時代的曙光。

第二卷：明天以後，失敗時代。

第三卷：世界復興與現代國家的產生。

第四卷：現代國家的鬭爭。

第五卷：在統制生活中的現代國家。

「現代國家」(The Modern State)是威爾士創造的名詞。他的理想是世界大同，現代國家是世界大同的產品。現代國家是威爾士理想的新世界。威爾士寫出過去世界與未來世界。他的主要目的是想改造世界。他沒有蕭伯納一般的機智與幽默 (Wit and humour) 正是我國流行的時髦東西。他的思想是受過科學洗禮的。他的痛惡現狀和反對萬惡的戰爭的精神，處處可以見到。未來世界不是諸葛亮劉伯溫一類的燒餅歌和推背圖，而是從世界的歷史，政治，經濟，社會，工業各方面精密研究的預言書。威爾士的眼裏，未來世界有黑暗也有光明。他所預言的是從一九二九年到二二零五年的世界。他想把這本書放到二二零六年出版的。所以書中有許多烏有先生和亡是公一流的人物。這些人物多是威爾士一手創造的。威爾士的文筆很生動，可是不容易譯。商務的世界史綱經過許多名人之手，還是那樣難懂。我們的翻譯，是以便讀者容易懂為

目的。文法結構，同原文略有出入。但總以不失原意爲主。所用的是第一次初版原本。前後修改共有五次，總算略盡心力了。韓振業先生又將原書仔細校正一次。在這樣熱到一百零四度的上海，這本書總算出版了。中國的命運也在這部未來世界中。我們大家來討論這中國和世界的未來命運，或者比喫冰淇淋和西瓜還更重要些吧。是爲前記。

一九三四，七月十六日，章衣萍，于上海。



H. G. Wells 近影

目次

譯者前記 一—五

導言 一—二

卷一 今天和明天 三—六六

一 紀年的標誌 二四

二 「現代國家」觀念的出現 完

三	舊制度的不平衡之積累·····	四
四	馬克思和亨利喬治的批評·····	五
五	自由競爭和貨幣紊亂的陷舊社會於不安·····	六
六	生產過剩的難題與戰爭之關係·····	七
七	一九一四—一九一八年的世界大戰·····	八
八	福特和平船事件·····	九
九	軍火工業對於延長戰爭危機的直接作用·····	一〇
一〇	災禍根源的凡爾賽條約·····	一一
一一	國際聯盟何以不能實現世界和平·····	一二
一二	凡爾賽以後的金融及社會紀律之崩壞·····	一三
一三	一九三三年之大停頓·····	卷二
	明天以後·····	一六六

一	倫敦會議	一六六
二	舊教育傳統之蛻化	一九五
三	社會沉澱物之分解和結晶	二〇三
四	世界大戰後的戰爭方法之改變	二三四
五	世界的和平景象之消逝	二五二
六	西方亞洲侵略之鬆懈	二六六
七	「現代國家」和德國	二六七
八	仇恨與殘忍	二七八
九	最後的戰爭	二九〇
一〇	微生物的侵略	二九八
一一	一九六〇年的歐洲	三二三
一二	消滅中的美國	三三〇

導

言

拉文博士 (Dr. Philip Raven) 的夢書

一九三〇年十一月，拉文博士不幸死於日內瓦，這是國際聯盟祕書處一個嚴重的損失！從此日內瓦失去了一個身長背屈，步履不穩，斜首深思的熟人，全世界也失去了一個思想敏銳的頭腦。他的工作之無間斷的專一，他的異常的心理之活潑，正如在他訃文中所說，獲得全世界知名之士的讚賞，一般的公衆，也因為他的逝世，突然都認識他的爲人了。

拉文的名字，不常見於報紙，以這樣生前無聞的人，死後能引起極大的震動，是很希有的事；從阿斯羅 (Oslo) 到新西蘭，從畢尼諾斯愛里司 (Buenos Aires) 到日本，幾乎每一種重要的報紙，都有關於他的記載。克里夫爵士 (Sir Geoffrey Cliffe) 做了一個簡略的但是很好的回憶描畫，他說拉文是一個非常樸素，坦白，專一和有力的人格。他的相片，在刊物上登出的有兩

種，這兩種相片並不相同；早年的一張看去像雪萊和馬克斯頓（Maxton）的混合物，後來一張，是用快鏡攝的，他斜倚在他的手杖上，正當國聯大會場的入口，和巴爾穆爾爵士（Lord Parmoor）談話，他的一隻長而瘦的手正伸出着，做一種特殊的說明的手勢。

雖然他的事情很忙，但他仍能省出時間來幫助同僚們共同思索和解決一些較廣的問題。在他死後的哀榮中，有一件可注意的事，就是關於他的幫助和忠告之所在的指示。人們都急於證明他的工作的重要，不願意公衆忽視他，所以將他的比較重要的文稿，報告，節略和演辭，編爲三冊，已準備印行了。

有些人要我出來，擔認刊行他的遺著，因爲他們知道我是他的好友；可是我個人對於那些死後的歌頌却没有參加。我在學術界的地位，並不足使我寫一篇頌揚他的文字，但在普通情形之下，却不能阻止我將他的個人的態度，自然的和魔力的某些點素描出來。然而我也沒有這樣做，因爲我那時是異常煩躁。我們都沒有預料到他會死去，而且正開始共同進行一種事業，對於這意外的危險，一點也沒有防備。現在已快過了三年了，我和他的比較親密的朋友們作了極困

難的討論以後，才決定公布我們之間的這個特殊合作的事實和內容了。

這就是關於本書的問題，我很久地藏着一種草稿，是拉文博士付託給我的一捲紙。關於這些草稿，我以爲我的過去和現在的躊躇，並不是過慮，原來這正是一冊未來一世紀有半的簡單歷史！（我相信讀者見了這些字樣，一定會擦一下眼睛，疑心是看錯了，或者手民之誤。）這確實是草稿的原意，牠是未來世界的投影，同時也是現代的神祕的預言。到現在又已三年多了，三年來的事變，足以證明這預言上的一部份事情，因此我才有勇氣爲這書上未證實的部份，自許和我朋友的敘述連繫在一起，而找一家書局將牠出版。

讓我簡單地來說這本書的起源，和牠怎樣落在我手中的故事吧！我之與拉文博士締交，是在大戰完結的那一年，那是在他離開白宮到日內瓦去的以前。他在暇時，總是歡喜新奇的思想，恰巧我在一九一六年出版了一本預測的小書——將來怎樣（*What is Coming*）發表了關於貨幣的一點意見，引起了他的注意。在那本書中，我指出了戰事中資源的浪費和債務的繼續積累，一定會使整個世界的破產。換句話說，牠將任債權人階級得以宰割世界，解決這一世界破

產和使牠在有希望的基礎上重新開始的唯一辦法，就是公平無私地削減一切債務，降低金鎊中金成份和同比例地降低金圓以及一切其他金貨幣的金成份。那時候，在我看來，這似乎是一種極爲明顯的必要；但現在我承認，這是不成熟的觀念——顯然的，我沒有去掉貨幣的價值是內在的一種觀念——可是那些日子，我們誰都沒有凡爾賽和約以後所起的貨幣和信用的動搖的實際教訓。我們缺乏經驗，那時一想到錢幣，就覺得不自然，好像有宿慧的兒童們想到牠時一樣。十七年以後，這個安定金價的觀念，有好多人們認爲是明顯的事實，但那時候，人們認這種觀念，不過是一個無知識的作者對於「貨幣專家」的神祕事情所發表的外行評論。但我的這種意見，喚起了拉文的注意，他到我這裏來談談那個問題的可能，和我所提出的其他一二戰後的問題。這樣一來，我們就熟識了。

拉文和威廉詹姆士 (William James) 一樣，沒有智慧上的驕傲，他對於坦白的思想，能夠坦白地接受。他能夠對一個藝術家或一個新聞記者談他的問題；假使他認爲同一個聽差談話，而能得到新鮮的觀點時，他也會這樣做。「明顯」這一字眼，是他口頭所愛說的。「這事，我的